

Travailler - apprendre avec les thèmes policiers / *Arbeiten und Lernen mit Kriminalromanen* / Lavorare e apprendere con un tema da romanzo “giallo”

1. Réfléchir, parler et écrire au sujet du polar

Voici, ci-dessous, quelques questions qui peuvent guider les étudiants ou des «simples» lecteurs, vers une reconnaissance de ces aspects culturels qui sont, pour nous dans ce numéro de *Babylonia*, les protagonistes du genre policier en classe de langue. En effet, si nous voulons considérer le polar comme un fonds de représentations culturelles, une vision ethno-sociologique d'une réalité, d'un milieu... avec les stéréotypes attendus, voire convenus, mais aussi avec des coups de projecteurs différents sur la société de la langue-cible, il faut définir ce qui doit être observé.

Le décodage peut se faire d'abord, dans la langue (L1), pour prendre conscience des éléments à observer, puis, le même exercice peut s'appliquer à la langue-cible.

Afin de mettre en évidence les caractéristiques (stéréotypes hétéro- ou auto-culturels), choisissez un héros d'une série de romans policiers, dans votre langue, que vous aimez bien, et donnez votre avis sur les points suivants:

- quel tic/quel aspect du caractère font du personnage un vrai représentant de sa culture d'origine?
- quelle attitude fait du personnage central de... un vrai italien/français/anglais... etc?
- quelles expressions ou quelles manières de dire récurrentes ressentez-vous comme typiques de la culture ou langue?
- est-ce que les gens de qui ils s'entoure, ses collaborateurs, sont tout aussi emblématiques?
- comment le peuvent être aussi ses adversaires, les personnages “négatifs”, les “ennemis”?
- quels traits de la vie quotidienne (gastronomie, etc.) correspondent

1. Über Krimis reflektieren, sprechen und schreiben

Im Folgenden präsentieren wir einige Fragen, die Studierende oder „einfache Leser/innen“ dazu anleiten können, jene kulturellen Aspekte der Gattung Kriminalroman im Sprachunterricht wahrzunehmen, die uns in dieser Babylonia-Nummer besonders wichtig sind. Wir sehen den Krimi als einen Fundus kultureller Vorstellungen und Bilder an, der zum einen ethno-soziologischen Blick auf ein Milieu gewährt inklusive der zu erwartenden oder sogar konventionell festgelegten Stereotypen. Zum anderen wirft er ein besonderes Licht auf einige gesellschaftliche Realitäten, die mit der Zielsprache verbunden sind. Bei einer solchen Sicht muss man aber genau definieren, was beim Lesen beobachtet werden soll.

Dieses „Dekodieren“ kann zuerst in der L1 geschehen, um die Beobachtung zu erleichtern und dann nochmals in der Zielsprache erfolgen.

Zuerst geht es darum, sich charakteristischer eigen- und fremdkultureller Merkmale bewusst zu werden. Daher die Aufgabe: Wählt eine Figur aus einer Serie von Kriminalromanen in eurer eigenen Sprache, die euch gefällt, und beantwortet die folgenden Fragen:

- Welche Eigenschaft, welcher charakterliche Aspekt macht die Person zu einem echten Repräsentanten ihrer Kultur?
- Welche Einstellung lässt die zentrale Figur als echt „italienisch, französisch, englisch etc.“ erscheinen?
- Welche Ausdrücke oder welche immer wiederkehrenden sprachlichen Eigenheiten empfindest du als typisch für die Kultur oder Sprache?
- Sind die anderen Romanfiguren im Umkreis der gewählten Figur, z.B. die

1. Riflettere, parlare e scrivere sul tema del poliziesco

Ecco alcune domande che possono fungere da guida per degli studenti o dei “semplici” lettori, in un lavoro di messa in evidenza di quegli aspetti culturali che consideriamo centrali – nell’ambito di questo numero di *Babylonia* – nel genere del romanzo poliziesco nella classe di lingue. In effetti, se consideriamo questo genere letterario come una miniera di rappresentazioni culturali, una visione etnologica di una realtà o di un ambiente che si manifesta certo per stereotipi, ma illuminando anche angolature particolari e diverse delle società delle lingue studiate, è indispensabile definire bene l’oggetto della nostra osservazione. Occorre un lavoro di decodifica e di presa di coscienza degli elementi da osservare, che è possibile svolgere dapprima in lingua materna, per passare poi alla lingua studiata.

Allo scopo di mettere a fuoco le caratteristiche (stereotipi etero- o auto-culturali), scegliete un protagonista della vostra serie preferita di romanzi polizieschi, nella vostra lingua, e esprimete un vostro giudizio sui seguenti aspetti:

- quali piccole manie/quali aspetti del carattere fanno di questo personaggio un vero rappresentante della sua cultura di origine?



- aux stéréotypes sur la culture en question?
- comment intervient le paysage, la toile de fond, du pays où se déroule l'action?
 - y a-t-il un accompagnement musical significatif dans les lieux fréquentés par le/les personnage/s?
 - autres commentaires...

Ce questionnement permet une «lecture» différente, et rend plus complexe l'oeuvre lue. Ces éléments se retrouvent dans l'article de Vanoncini, dans son étude de la transposition des mots, des situations et du «dit par l'image» dans la version BD de Jacques Tardi du roman de Léo Malet. On les rencontre également, de manière implicite dans les articles de A. Zank et de A. Moretti.

2. Quelques pistes de travail en classe autour d'une nouvelle policière

À titre d'exemple ces suggestions s'appliquent à la nouvelle *L'amour n'est pas logique* de Andrea Fazioli (pour classes de niveau B1 à C1)

Compréhension / lecture

Un premier niveau, évident, de compréhension «classique» reprend les questions de base qu'on peut (se) poser pour réaliser une fiche de lecture:

- quand et où se passe l'action?
- type d'action: vol, meurtre, enlèvement...?



J. Tardi & L. Malet, 120 rue de la Gare.

- Mitarbeiter, ebenfalls repräsentativ?*
- *Können dies auch die Widersacher, die „Feinde“, die „negativen Figuren“ sein?*
 - *Welche Aspekte des Alltagslebens (Gastronomie etc.) entsprechen den stereotypen Vorstellungen über die betreffende Kultur?*
 - *Wie greifen die Landschaft sowie der politische, soziale, religiöse etc. Hintergrund des Landes in den Ablauf der Handlung ein?*
 - *Gibt es wichtige musikalische Elemente zur Kennzeichnung der Orte, an denen sich das Geschehen abspielt?*
 - *Andere Kommentare?*

Solche und ähnliche Fragen ermöglichen eine andere «Lektüre» und lassen das gelesene Werk komplexer erscheinen. Diese Elemente finden sich im Beitrag von Vanoncini, der den Wandel von Wörtern, Situationen und dem, was durch das Bild ausgedrückt wird, bei der Transposition des Romans von Léo Malet in die Cartoon-Version von Jacques Tardi behandelt.

2. Unterrichtsvorschläge zur Arbeit mit einer Kriminalgeschichte am Beispiel von Liebe ist unlogisch von Andrea Fazioli (Die Aktivitäten eignen sich für Niveaus B1 bis C1)

Globales Leseverstehen

Ein erster Durchgang beinhaltet die klassischen Verständnisfragen, wie man sie beispielsweise für das Erstellen einer Lektürekartei verwendet:

- *Wo, wann und vor welchem Hintergrund findet die Handlung statt?*
- *Um welche Art von Handlung bzw. Verbrechen geht es: Diebstahl, Mord, Entführung...?*
- *Wer ist das Opfer (Name, Alter, Beruf etc.)?*
- *Werden Spuren aufgenommen? Wird der vermutliche Täter verfolgt? Gibt es Zeugen?*
- *Wer leitet die Untersuchung?*
- *Wer sind die Verdächtigen? Warum sind sie es?*

- quale atteggiamento rende questo personaggio un vero italiano/francese/inglese... ecc.?
- quali espressioni o quali modi di dire ricorrenti avvertite come tipici della cultura o della lingua?
- le persone e i collaboratori di cui si circonda, sono anch'essi in qualche modo emblematici?
- in che modo lo sono anche i suoi nemici, i personaggi "negativi" della storia?
- quali aspetti della vita quotidiana (gastronomia, ecc.) corrispondono agli stereotipi legati alla cultura del luogo?
- come intervengono il paesaggio, lo sfondo geografico del paese in cui si svolgono le storie?
- c'è un accompagnamento musicale significativo nei luoghi frequentati dal personaggio?
- altri commenti...

Tali domande permettono di operare una "lettura" diversa, e di rendere più complessa l'opera letta. Questi elementi si ritrovano nell'articolo di Vanoncini, nel suo studio sulla transposizione delle parole, delle situazioni e di quanto viene "detto in immagini" nella versione a fumetti operata da J. Tardi del romanzo di L. Malet.

2. Qualche pista di lavoro in classe intorno ad un racconto "giallo"

A titolo di esempio, questi spunti si riferiscono al racconto *L'amore non è logico* di A. Fazioli (proposte di attività per classi dal livello B1 al C1)

Comprensione / lettura

Un primo evidente approccio, di comprensione "classica" ripercorre le domande di base utili per realizzare una scheda di lettura:

- quando e dove si svolge l'azione? come viene caratterizzato l'ambiente?
- di che tipo di azione si tratta: furto, delitto, rapimento...?
- chi è la vittima: nome, età, situazione-professione, ecc.?

- qui est la victime: nom, âge, situation-profession, etc?
- y a-t-il poursuite? témoignage?
- qui mène l'enquête?
- qui sont les suspects et pourquoi le sont-ils?
- qui est le coupable, quels sont ses mobiles, etc?

Travail sur le texte

D'autres approches plus riches, sont bien entendu souhaitées, comme par exemple:

- anticipation: texte incomplet/pauses et questionnement (groupes/individuel)
- reconstruction: texte en puzzle/compréhension des parties (petits groupes)/négociation (grand groupe) pour recomposer la nouvelle
- analyse: (traditionnelle) des éléments directs et indirects/choix des styles des polices (deux groupes)
- décodage des plans d'écriture: effets recherchés (grand groupe)/descriptif, faux oral, discours direct, le narrateur, le sujet, etc.../utilisation des temps verbaux

Production / écriture

- changement de protagoniste: partir de chaque personnage pour re-raconter un passage avec un autre angle de vue (groupes)
- transposition du récit sous forme de BD (groupes): possibilité d'échanges et de discussion des vignettes, écriture des phylactères
- uchronie(s): «et si...» décider un point de divergence (à un stade de l'histoire) et imaginer la (les) suite(s) possible(s) et dénouement(s) différent(s) (groupe ou individuel/éventuellement collectif)
- article (chronique locale) pour un journal tout public
- procès-verbal de l'enquête

En tandem ou en devoir individuel, les exercices classiques, tous niveaux confondus

- pages du journal intime d'Anna, la veille de la fuite/après avoir compris

- *Wer ist der Schuldige? Was sind seine Motive?*

Arbeit am Text

Empfehlenswert sind danach erweiterte Zugänge wie:

- *Vorhersagen: nach der Lektüre einer Textpassage über den weiteren Verlauf der Handlung spekulieren / die Lektüre unterbrechen und Fragen stellen (einzeln oder in Gruppen) / Text nicht zu Ende lesen und Hypothesen über den Ausgang bilden*
- *Rekonstruktion: Textpuzzle, Verstehen der einzelnen Passagen (Kleingruppen), danach in der Gesamtgruppe den ganzen Text rekonstruieren*
- *Traditionelle Analyse indirekter und direkter Textelemente/Wahl der Schriftart bzw. des Sprachstils*
- *Textanalyse: vom Autor intendierte Wirkung (Grossgruppe)/deskriptive Ebene, Stilmittel (direkte und indirekte Rede, pseudo-mündlicher Stil etc.), Erzähler, Thematik der Erzählung etc. / Gebrauch der Zeiten etc.*

Textproduktion (schriftlich)

- *Wechsel des/der Protagonisten/in: eine Passage aus dem jeweiligen Blickwinkel aller Figuren neu erzählen (Gruppenarbeit)*
- *Übertragung in eine Bildergeschichte (in Gruppen, evtl. in wechselnder Zusammensetzung die Bilder besprechen, Sprechblasen und Begleittexte verfassen)*
- *Alternativgeschichte/n: einen Punkt suchen, an dem sich die Handlung anders weiter entwickeln könnte und einen oder mehrere neue Verläufe und Enden erfinden (in Gruppen, allein oder im Klassenverband)*
- *Artikel für eine Boulevardzeitung verfassen*
- *Untersuchungsprotokoll erstellen*

Als Partnerarbeit oder Hausaufgabe – die „Klassiker“ für verschiedene Niveaus

- *Tagebuchseite von Anna am Vorabend der Flucht / nachdem sie die Absichten des Chefs durchschaut*

- c'è un inseguimento? dei testimoni?
- c'è un'inchiesta? chi la conduce?
- chi sono i sospetti, perché lo sono?
- chi è il colpevole, quali sono i suoi moventi, ecc.?

Lavoro sul testo

Altri approcci più ricchi sono auspicabili, come ad esempio:

- anticipazione: testo incompleto/ pause e domande (individuali/a gruppi)
- ricostruzione: testo a puzzle/compressione delle diverse parti (gruppetti)/negoziare oralmente a gruppi per ricostituire il racconto completo
- analisi: (tradizionale) degli elementi diretti e indiretti/scelta dei caratteri di stampa (due gruppi)
- decodifica dei piani della scrittura: effetti ricercati dall'autore (grande gruppo)/piano descrittivo, discorso diretto e indiretto, falso stile orale, il narratore, il soggetto della narrazione ecc./l'utilizzazione dei tempi verbali

Produzione / scrittura

- cambiamento di protagonista: partire da ogni personaggio per ri-raccontare un passaggio da un altro punto di vista (a gruppi)
- trasposizione del racconto a fumetti (a gruppi) con possibilità di scambio e discussione delle vignette e scrittura dei testi e didascalie
- *ucronia - uchronie*: "e se..." scegliere un punto di possibile divergenza (ad un certo stadio della storia) e immaginare una o più diverse continuazioni e diversi esiti possibili (a gruppi, individualmente o in modo collettivo)
- redazione di un articolo (cronaca locale) per un giornale popolare
- redigere il verbale dell'inchiesta che segue il delitto

In tandem, o come compito individuale, gli esercizi classici, per tutti i livelli

- pagine del diario di Anna, alla vi-

- les agissements du chef...*(narratif)*
- CV d'Anna (CV, *correspondance professionnelle*)
- déposition au commissariat: les deux adolescents du wagon sont interrogés (*descriptif fonctionnel*)
- demande de congé pour accident: Anna s'est brûlée avec son auto-cuisinier (*corresp. professionnelle*)
- certificat falsifié de port d'arme d'Anna
- publicités: de l'entreprise/offre de voyage – week-end dans les Alpes/ des pâtes intégrales (*publicité*)
- recette de la sauce «pesto», spécialité d'Anna (*descriptif - recette*)
- faire-part de décès de Mocci, par sa famille/par l'entreprise
- e-mail de Damiani à Mocci
- lettre d'Anna à ses parents depuis la prison (*projets d'avenir*)
- 5 ans plus tard... (vu par l'un des acteurs non protagonistes; *récit à la 3^{ème} personne*)

Production orale / dialogues – jeux de rôle – dramatisation

- dialogues des différents couples de protagonistes/travail de groupe sur les 4 personnages: transposition en dialogues, jeu de rôles
- entretien d'embauche
- interrogatoires de police
- interviews de journalistes
- Anna parle de la forêt
- discussion et organisation du «coup» et de la fuite des comptables
- le procès/la défense...

Pour les aspects langagiers

- des modèles d'écriture devraient être fournis, pour les textes spécifiques (faire-part, rapport, procès-verbal, etc)
- un lexique spécifique devrait être discuté avec la classe

Argumenter et convaincre (oral pour le niveau supérieur: B2 et C1)

- vaste choix... p. ex.:
- prenez la défense d'un des personnages impliqués.
- «le vol ne paie pas»

- hat (deskriptiver/narrativer Text)*
- CV von Anna (*Geschäftskorrespondenz*)
- *Auf dem Polizeiposten: Befragung der beiden Jugendlichen aus dem Zug (Verhör)*
- *Urlaubsgesuch nach Annas Unfall mit dem Dampfkochtopf (Geschäftskorrespondenz)*
- *gefälschter Waffenschein für Anna*
- *Werbetexte: der Firma, bei der die Hauptfiguren angestellt sind, der Eisenbahngesellschaft für den „Alpenzug“ („ein Wochenende in den Bergen“) oder für Vollkornteigwaren*
- *Rezept für Pesto, Annas Spezialität*
- *Todesanzeige für Mocci (von der Familie, von der Firma)*
- *E-mail von Damiani an Mocci*
- *Brief von Anna an die Eltern aus dem Gefängnis über ihre Zukunftspläne*
- *Fünf Jahre später: Bericht aus der Perspektive einer Nebenfigur (Erzählung in der 3. Person)*

Mündliche Produktion: Dialoge – Rollenspiele – Dramatisierung

- *Dialoge zwischen den verschiedenen Paaren / Gruppenarbeiten zu vier Figuren und Inszenierung als kurze Dialogsequenzen*
- *Vorstellungsgespräch*
- *Polizeiverhör*
- *Anna spricht vom Wald*
- *Planung der Tat und der Flucht*
- *Prozess, Verteidigung*

Zur schriftlichen Spracharbeit

- *Modelltexte für spezifische Textsorten bereitstellen (Ankündigung, Bericht, Protokoll etc.)*
- *Spezifischen Wortschatz mit der Klasse besprechen*

Zur Gesprächsfähigkeit: Argumentieren und Überzeugen (Sprechen auf Niveau B2 und C1)

- *Vielfältige Anlässe, z..B.: Verteidigen Sie eine der (am Verbrechen) beteiligten Personen*
- *Ist die Geschichte ein Beweis für das Sprichwort: „Ehrlich währt am längsten“?*

gilia della fuga/dopo aver intuito le intenzioni del capo... (*descrittivo/ narrativo*)

- CV di Anna (CV, *corrispondenza professionale*)
- deposizione in polizia: si interrogano i due adolescenti del treno (*descrittivo/funzionale*)
- richiesta di congedo per incidente: Anna si è scottata con la sua pentola a pressione (*corrisp. professionale*)
- falso certificato di porto d'armi per Anna
- pubblicità per l'impresa (presso la quale lavorano i protagonisti) o per la ferrovia “il treno delle Alpi”/ offerta di viaggio – weekend nelle Alpi/la pasta integrale (*pubblicità*)
- ricetta del pesto, specialità di Anna (*descrittivo-ricetta*)
- annuncio mortuario di Mocci, da parte dei suoi famigliari/della sua azienda
- e-mail di Damiani a Mocci
- lettera di Anna ai suoi genitori dal carcere (*progetto futuro*)
- 5 anni dopo... (visto da uno degli attori non protagonisti; *racconto alla 3^o persona*)

Produzione orale / dialoghi – giochi di ruolo – drammatizzazione

- dialoghi delle diverse coppie di protagonisti/lavoro a gruppi sui 4 personaggi e trasposizione in dialoghi-scenette
- colloquio di assunzione
- interrogatori di polizia, ecc...

Per gli aspetti più propriamente linguistici, è possibile fornire modelli specifici di scrittura per ogni tipo di testo (partecipazione, rapporto, verbale, ecc.) e un lessico particolare, discusso con la classe.

Argomentare e convincere (orale per i livelli più avanzati : B2 e C1)

- La scelta è ampia. Ad esempio:
- prendete la difesa di uno dei personaggi della vicenda
- difendete l'idea che “il furto non rende”